



*Palm Sunday*

Doxologies & Epsalis

# Doxology

For Palm Sunday

Blow the trumpet at the new moon, with the sound of the instruments, on your festive day, for it is an order from God.

+ He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, what is this great humility.

As David has said, in the Book of the Psalms, "Blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

+ And again he said, "Out of the mouths of babes, and suckling infants, You have perfected praise.

ΑΡΙΣΤΑΛΠΙΖΙΝ ΘΕΝ ΟΥΚΟΥΑΙ:  
ΘΕΝ ΟΥΚΩΗ ΝΚΑΛΠΙΣΤΟΣ: ΘΕΝ  
ΟΥΕΖΟΥΤ ΝΝΕΤΕΝΨΑΙ: ΧΕ  
ΟΥΑΖΚΑΖΝΙ ΝΘΕΟΣ.

+ ΦΗΕΤΖΕΩΣΙ ΖΙΧΕΝ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ: ΑΥΤΑΛΟΥ  
ΕΟΥΕΩ: ΑΥΨΕ ΕΘΟΥΝ  
ΕΙΕΡΟΥΚΑΛΗΩ: ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΨΥ  
ΝΘΕΒΙΟ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ: ΝΧΕ  
ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟΣ: ΧΕ  
ΕΨΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΝΗΟΥ:  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΕΠΟΣ ΝΤΕ ΝΙΧΟΥ.

+ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΥΧΩ ΕΩΟΣ: ΧΕ  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ΝΖΑΝΚΟΥΧΙ:  
ΝΑΛΩΟΥ ΝΕΩ ΝΗΕΘΟΥΕΩΒΙ:  
ΝΘΟΚ ΑΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ.

بوقوا فى رأس الشهر بصوت البوق.  
فى يوم أعيادكم لأنه أمر الله.

الجالس على الشاروبيم ركب على  
أتان ودخل إلى أورشليم ما هذا  
التواضع العظيم.

كما قال داود فى المزمور مبارك  
الآتى باسم رب القوات.

وقال أيضاً أن من أفواه الأطفال  
والرضعان أعددت سبحاً.

Then David the Spirit Bearer, completed his saying, "Out of the mouths of babes, and suckling infants likewise say.

+ They praise Him watchfully, saying "This is Emmanuel, hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Ascribe to the Lord O sons of God, ascribe to the Lord glory and honor, rejoice in our God, with doxologies of blessing.

+ Praise is due to You O God, in Zion and Jerusalem, they send to You prayers, unto the ages.

Ἰοτε αψχωκ ἐβολ ἔπιραχι:  
ἴτε Δαριδ  
πιπνευματοφορος: χε  
ἐβολθεν ρωοτ ἠθανκοτχι:  
ἠἄλωοτι ἔπαιρητ εψχω  
ἔμοο.

+ Σερωο ἐροϋ θεν οτνερχι:  
αρχε φαι πε Εμμανοτηλ:  
ωσαννα θεν ηηετβοσι: φαι  
πε ποτρο ἔπιραηλ.

Δηιοτι ἔπιροο νιωηρι ἴτε  
ϕνοττ: ἀηιοτι ἔπιροο  
ἠοτωοτ νεμ οτταιο:  
ἔωληλοτι ἐβολ ἔπεννοττ:  
θεν θανδοζολοσια ἠεμοοτ.

+ Ηθοοκ ϕνοττ ἔερωατ  
νακ: ἠχε πιχω θεν ϑιων:  
νεμ Ιεροτσαλημ ετἔτ νακ:  
ἠθανετχη ωα νιἔων.

حينئذ كمل قول داود الروحي من أفواه الأطفال الصغار هكذا قائلاً.

يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو عمانوئيل. أوصنا في الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

قدموا للرب أبناء الله قدموا للرب مجداً وكرامة هللوا لالهنا بتماجيد البركة.

أنت الله يليق بك النشيد في صهيون وفي أورشليم يقدمون لك النذور إلى الدهور.

Hosanna in the highest,  
this is the King of  
Israel, blessed is He  
who comes in the  
Name, of the Lord of  
Hosts.

+ We praise and glorify  
Him, and exalt Him  
above all, as a Good  
One and Lover of Man,  
have mercy upon us  
according to Your great  
mercy.

Ωσαννα ἕν ἡέτβοσι: φαι  
πε ποτρο ὑπὲρ ἡλ:  
ἑσῶρωοντ ἡχε φηέθνηον:  
ἕεν φραν ὑπὸς ἡτε νιχοῦ.

+ Πενθωσ ἑροϋ τεντῶον  
ναϋ: τενερζοοῦ βίσι ἡμοϋ:  
ζωσ ἄταθος οροζ  
ἡαιρωῦ: ναι ναν κατα  
πεκνιωτ ἡναι.

أوصنا في الأعلى هذا هو ملك  
إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب  
القوات.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح  
ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

# Epsali

For Palm Sunday

Trumpet today, with the trumpet, and praise in the feast, of the Son of God.

Remove from your hearts, deception and pain, for today the Merciful, has saved our race.

+ For He who created, the chariot of the Cherubim, came riding on a colt, in the midst of Jerusalem.

+ David the psalmist, spoke saying, offer to the Lord, O sons of God.

Αρισταλιπίζιν: ἄφουϑ δέν  
οὔκαλιπίζτος: οὔου  
αριψαλιν: δέν πῶαι ἡΓίος  
θεος.

Βωλου δέν νετενεητ:  
ἡνιχροϑ νεω νιπαθος: χε  
ἄΠος πιναητ: αϑωϑ  
ἄπεντενος.

+ Σε ταρ φηέταϑθαυιό:  
ἄπταρμα ἡνιχεροϑβια:  
αϑταληοϑτ εὔεω: δέν  
ἑμηϑ ἡλεροϑκαληα.

+ Δαυιδ πιζυνοδος:  
αϑαχι ἄπαιρηϑ: χε ανιοϑι  
ἄΠος: ἡνιϑηρι ἡτε Φϑ.

بوقوا اليوم بالبوق ورتلوا فى عيد  
إبن الله.

حلوا من قلوبكم الغشن والآلام لأن  
الرب الرحوم خلص جنسنا.

+ لأن الذي خلق مركبة الشاروبيم  
ركب أتان فى وسط أورشليم.  
+ داود المرتل تكلم هكذا قائلاً قدموا  
للرب يا أبناء الله.

Out of the mouths of babes, You have perfected praise, hosanna in the highest, O King of glory. Your compassions, are plenteous, and exalted are Your works, O Christ the merciful.

+ Lazarus the righteous, died and was buried, and Jesus Christ the Word, raised him with His power.  
+ Yours is the power, the glory and thanksgiving, hosanna to the Son of David, now and forever.

ἘΒΟΛΘΕΝ ΡΩΟΥ ἸΖΑΝΚΟΥΧΙ:  
ἸΘΟΚ ΔΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ:  
ὨΣΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟСИ: Ὠ  
ΠΙΟΥΡΟ ἸΝΤΕ ΠΙΩΟΥ.  
Ζεοῦ ἔμαῶω: ἸΧΕ  
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ: ΕΤΟΥ  
ΝΗΕΤΑΚΑΙΤΟΥ: Ὠ Π̄Χ̄C  
ΠΙΝΔΗΤ.

+ ΗΠΠΕ ΠΙΘΩΗΙ ΛΑΖΑΡΟΣ:  
ΔΗΜΟΥ ΟΥΘΟΖ ΔΥΚΟΣΨ: ΙΗΣ  
Π̄Χ̄C ΠΙΛΟΣΟΣ: ΘΕΝ ΤΕΨΧΟΥ  
ΔΨΤΟΥΝΟΣΨ.  
+ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ:  
ΝΕΜ Ψ̄ΕΥΧΑΡΙCΤΙᾹ: ὨΣΑΝΝΑ  
ΤΩ Ἰ̄Ω ΔΑΥΙΔ: ΨΑΨ  
CΥΝΤΕΛΙᾹ.

من أفواه الأطفال أنت أعدت  
سبحاً أوصنا في الأعالي يا ملك  
المجد.  
رافاتك كثيرة جداً وامتزائة أعمالك  
أيها المسيح الرحوم.

+ هوذا اليعازر البار مات وقبر  
ويسوع المسيح الكلمة أقامه بقوته.  
+ لك القوة والمجد والشكر اوصنا  
لإبن داود إلي الإنقضاء.



Jerusalem the city, of our Savior Jesus, resembles the heaven, the dwelling place of the righteous.

The Mount of Kranion, the place where You were crucified, give us O King, the glory to behold.

+ And also the Resurrection, of our Savior Christ, and the Land of the Jordan, and the baptism of John.

+ And the place of the tomb, full of grace, in that place, forgive us our trespasses.

Ἱεροῦσαλὴμ ἡ πόλις:  
ἡ πενσωτηρ Ἰη̅ς: ἐσὸν ἰ  
ὸ οὐρανός: φουανωπι  
ἡ νηιδικεός.

Ἰκρανιον πιτωου: πιμα  
ἔταταωκ ἡ δητη: μοι ναη ὠ  
πιουτρο ἡ τε πωου: ζινα  
ἡ τε νηαυ ἔρου.

+ λοιπον ἡ ἀναστασις: ἡ τε  
πενσωτηρ Π̅χ̅ς: νεη ἡ κρη  
ἡ πιουρδανης: νεη πιωωσ  
ἡ τε ἰωαννης.

+ μαλιστε πιωθαυ: εθωεθ  
ἡ χαρισμα: θεν πιμα ἔτε  
ἡ μαυ: αψχω ναη  
ἡ νενπαρᾶπτωμα.

اورشليم مدينة مخلصنا يسوع تشبه  
السماء مسكن الصديقين.  
جبل الإقرانيون الموضع الذي صلبت  
فيه أعطنا يا ملك المجد لكى نراه.

+ وأيضاً القيامة التي لمخلصنا  
المسيح وأرض الأردن ومعمودية  
يوحنا.

+ وبالأحرى القبر المملوء نعمة فى  
ذلك الموضع أغفر لنا زلاتنا.

Who among the gods,  
is likened to  
Emmanuel, hosanna to  
our God, King of Israel.  
Blessed are You O  
Christ, O only begotten  
Son, hosanna to God,  
in the highest.

+ Great is the feast, of  
Palm Sunday, of the  
Lord Adonai. Holy O  
God.

+ The unapproachable  
Light, appeared in the  
world, let us praise Him  
saying, Holy O Mighty.

Ψιυ ταρ θεν νινοϋτ: εϋονι  
Ἰεμμανουηλ: ὡσαννα  
ἔπεννοϋτ: βασιλιτοϋ  
Ιεροϋσαλημ.  
Ζεμαρωϋτ ὡ Πχc: Πωηρι  
ἔμονοσενηc: ὡσαννα ὁ  
θεοc: ἦτιc ἔψιcτιc.

+ Οϋνιωτ πε πωαι:  
ἔπιεϋλοσιμενοc: ἦτε Πoc  
Ἄδωναι: ἄτιοc ὁ θεοc.  
+ Πιοϋωιני ἠατῶταϋοϋ:  
αϋοϋονϋϋ θεν πικοcμοc:  
μαρενϋωc ἐροϋ: ἄτιοc  
Ιcχϋροc.

من في الآلهة يشبهه عمانوئيل اوصنا  
لإلهنا ملك إسرائيل.  
تباركت أنت أيها المسيح الإبن  
الوحيد الجنس اوصنا الإله في  
الإعالي.

+ عظيم هو عيد الشعانين قدوس الله  
الرب أدوناي.  
+ النور الغير المدرك ظهر في العالم  
فلنسبحه قائلين قدوس القوى.

Rejoice O believers, in the feast of Jesus Christ, and praise Him saying, Holy O Immortal.

Praise the Lord our God, according to the good psalm, of this great day, on Palm Sunday.

+ We praise Christ the King, with the heavenly hosts, O Son of God, hosanna in the highest.

+ Behold the young children, praise Emmanuel, saying worthily, hosanna to the King of Israel.

Ρα̅ψι̅ ὠ̅ νι̅πι̅ς̅το̅ς̅: θ̅εν̅ π̅ψ̅α̅ι̅  
ἠ̅ι̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅: ο̅νο̅ς̅ ἁ̅ρι̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν  
κα̅λω̅ς̅: ἁ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ἁ̅θ̅α̅να̅το̅ς̅.  
Ἐ̅μο̅υ̅ ἑ̅πο̅ς̅ πε̅ν̅νο̅υ̅†: χ̅ε̅  
να̅νε̅ ο̅υ̅ψ̅α̅λω̅ο̅ς̅: θ̅εν̅  
πι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ πι̅νι̅ψ̅†: ἠ̅τε̅  
πι̅ε̅γ̅λο̅ς̅ι̅ω̅ε̅νο̅ς̅.

+ Ή̅εν̅ζ̅ω̅ς̅ ἑ̅πο̅υ̅ρο̅ π̅χ̅ς̅:  
νε̅υ̅ νι̅τα̅ς̅μα̅ ἠ̅τε̅ π̅β̅ι̅ς̅ι̅: ὠ̅  
υ̅ιο̅ς̅ θ̅ε̅ο̅ς̅: ὠ̅σα̅ν̅να̅ θ̅εν̅  
νη̅ε̅τ̅β̅ο̅ς̅ι̅.

+ Ὑ̅ς̅ νι̅κο̅υ̅χι̅ ἠ̅ὰ̅λω̅ο̅υ̅†:  
ε̅υ̅ζ̅ω̅ς̅ ἑ̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅:  
ὠ̅σα̅ν̅να̅ ε̅ρ̅π̅ρε̅πι̅: ἑ̅πο̅υ̅ρο̅  
ἑ̅πι̅ς̅ρα̅η̅λ̅.

أفرحوا أيها المؤمنون في عيد يسوع المسيح ورتلوا حسناً قائلين قدوس الذي لا يموت.

سبحوا الرب إلهنا لأن المزمور جيد في اليوم العظيم الذي للشعانيين.

+ نسيح للملك المسيح مع الطغمت العلوية يا ابن الله اوصنا في الأعالي.

+ هوذا الأطفال الصغار يسبحون عمانوئيل قائلين يليق الخلاص بملك إسرائيل.

O compassionate God,  
have mercy O Good  
one, for the sake of  
Your mother the bride,  
Virgin Mary.

Hail to Kranion, hail to  
the city of the Lord,  
hail to the holy tomb,  
and the Resurrection.

+ Repose the souls, in  
paradise, give both us  
and them, a share O  
Christ.

+ Remember me O  
Master, in Your  
Kingdom, and forgive  
me my sins, and those  
of Your people.

Φ† πῖρεϑωενζητ: ναι ναν  
ὠ πῖα̅ζα̅θος: ε̅θε τεκμα̅ϑ  
†ωελητ: Μαριὰ  
†παρθενος.

Χερε πικρανιον: χερε  
†πολις ὠΠ̅ος: χερε πῖα̅ζα̅  
δ̅ον: νεω †αναστας̅ις.

+ Ψυχη μαευτον νωου:  
δ̅εν πιπαρ̅α̅δ̅ις̅ος: ο̅ου̅ζ̅ μοι  
ναν νεωου: ἵ̅ου̅μερος ὠ  
Π̅χ̅ς̅.

+ ὠ π̅εν̅νη̅β̅ ἀ̅ρι̅πα̅μ̅ε̅τι̅: δ̅εν  
τεκμα̅ε̅το̅υ̅ρο: ο̅ου̅ζ̅ χω̅ ν̅η̅ι  
ἵ̅νη̅αν̅ο̅β̅ι̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅: νεω  
πεκλα̅ος ναι νωου.

أيها الإله الرؤوف إرحمنا أيها  
الصالح من أجل والدتك العروسة  
مريم العذراء.

السلام للإقراڤيون السلام لمدينة  
الرب وأيضاً السلام للقبر المقدس  
والقيامة.

+ الأنفس نيحها في الفردوس  
وأعطنا وأياها نصيبا أيها المسيح.  
+ اذكرني أيها السيد في ملكوتك  
واغفر لي خطاياي، وشعبك .